

Recopilaciones para el

Folklore Argentino

Trabajo de:

Angela Danesi
Maestra auxiliar

Escuela N.º 113 - Barva de los Vega

Eucumán

12. SET. 1921

Localidad . - Curva de los Vega
 Escuela . - N^o. 113
 Nombre del maestro que lo remite . - Angela Danesi
 Nombre de la persona que lo navró . - Josefa de Rodriguez (1-2)
 Edad de esta persona . - 80 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas . - Si
 Otros datos . -

- 1 Cuando despues de una lluvia sale el arco iris no va a llover más.
- 2 Cuando hai una tempestad con fuertes truenos relámpagos y rayos, haciendo una cruz de ceniza junto a la puerta para la tempestad

Gener en la casa una planta de madrelebra es desgracia
 Ramona Chaves - 74 años

Gener en la casa un gato negro es muerte
 Trinidad S. de Pedrosa - 60 años

Cuando las gallinas cacarean a un tiempo i todos los animales de la casa entran en un movimiento inusitado anuncia viento ó fenómeno sísmico

Trinidad S. de Pedrosa - 60 años

Cuando un gato se lava la cara, anuncia visita

Cuando los gallos i gallinas se reúnen en círculo, y lloran, anuncia muerte próxima de uno de los miembros de la casa

Adela F. de Danesi - 51 años

Cuando muere un sapo y queda ^{con la} panza para arriba, anuncia lluvia

Gener palomas en la casa es ruina

Enarista de Moreno - 83 años

Cuando lloran los perros, anuncia muerte; entonces colocando un rembe-
no en el suelo, aquellos dejan de llorar y el augurio desaparece

Ramón Valdez - 64 años

Si en una casa que se crían avejas, éstas van a otra a hacer su miel
es ruina

Antonia Romano - 75 años

Los peladores de caña, en cuanto empieza la zafra, no se lavan las
manos, hasta que la cosecha termina, pues dicen que haciéndolo se les
aquietan las manos y los imposibilitan para trabajar

Genaro Díaz - 58 años

Cuando muere un angelito se le pone alas de papel para que volan-
do llegue más pronto al reino de Dios

Clara Loria - 50 años

Dícese que cuando una señora presta su velo de desposada, va a
ser pronto velada.

Josefa Valdez de Suarez - 47 años

Cuando un chiquito ha sido ojido, es decir deseado por alguna persona,
sin que esta tenga la satisfacción de tocarlo, se le parte la cabeza en cruz y
muere

Anaclea de Borges - 62 años

El año que la Pascua cae en Marzo es malo; por eso dicen: Pascua Marzoal
año fatal

Cuando al levantar la pava del fuego se pegan las brasas en el asiento
se dice que se tendrá visitas

Cuando a una persona le arde la oreja izquierda dícese que están hallando
mal de ella, y cuando la derecha hablan bien

Cuando da escozor en la palma de la mano, es porque se va a recibir dinero

Juegos de sociedad i penitencias

El jardinero

Cada uno de los jugadores (cuyo número es indeterminado) tiene el nombre de una planta de jardín. El jardinero, que es el que hace jugar empieza el juego diciendo

- Entra el jardinero a su jardín i quiere dormir con diamela por ej: (nombre de uno de los jugadores, i de todos los cuales debe el jardinero conocer) la aludida responde:

- ¿Que más se quisiera para que duerma con diamela

- Jardinero. - ¿Con quien quiere dormir?

- Con jazmín. - Entonces el jardinero calla y entre diamela i jazmín se sostiene el mismo dialogo anterior

- ¿Que más se quisiera para que duerma con jazmín.

- ¿Con quien quiere dormir? etc. etc.

Así se continúa con los otros jugadores. Sucede que al ser nombrada una de las plantas, la persona cuyo nombre tiene esta distraída o se equivoca al contestar i entonces se sacan prendas. Otras veces se repite varias la misma planta con el objeto de hacer equivocar a la persona para sacarle prenda. Cada vez que se saca prenda, el jardinero interviene recordándola i empezando el juego como se indica antes

A todas las prendas es menester rescatarlas, mediante el previo cumplimiento de una penitencia que la da el jardinero de acuerdo con alguno de los jugadores. Cada jugador debe tener por lo menos una prenda y se termina el juego para pasar al rescate de ellas

Penitencias. - La berlina. - La persona penitenciada se sienta en un banco, lejos del jurado que da la pena. - Tres de los jugadores dicen en voz baja al jardinero, algo del penitenciado - ¿Uquel pregunta a este. - De estos tres señores uno ha dicho que Ud. tiene las orejas sucias; otro que es un veleta, y otro que parece poste de luz - parado en la esquina (dicesen cosas que mantengan constante hilaridad entre los jugadores) - ¿Puede Ud. decirme cual de ellos dijo que Ud. tiene las orejas sucias?

Si el penitenciado adivina rescata su prenda, pero si no debe permanecer sentado en la berlina, hasta que acierte.

El libro cargado. - El que debe cumplir esta penitencia, es vendado los ojos y sentado al frente de todos los jugadores. El que hace

jugar, toma cualquier objeto y hace que el penitenciado toque con la punta de un dedo el objeto. Si adivina que tocó se libra, de lo contrario carga con él - se le hacen tocar otros objetos hasta que adivine; a veces se le carga con sillas, tarros, personas etc, ridiculizando así al penitenciado que al ser desvendado se encuentra con semejante carga, cuyo peso solo pudo apreciar mientras estaba vendado.

Besar la sombra. - La pared sirve de pantalla, una persona ejecuta movimientos rápidos delante de una luz, que se proyectan sobre la pared. El penitenciado debe besar esa sombra si logra hacerlo rescata su prenda.

Resulta cómico ver al penitenciado perseguir a la sombra para besarla.

Localidad . - Burva de los Vega

Escuela . - N.º 113

Nombre del maestro que remite . - Angela Danesi

Nombre de la persona que lo narró . - Ramona Solo

Edad de esta persona . - 67

Si el maestro sabe que la conocen otras . - Si

Otros datos . -

Juegos infantiles

Localidad. - Curva de los Vega
 Escuela. - N.º 113
 Nombre del maestro que remite. - Angela Danesi
 Nombre de la persona que lo narró. - Ignacia Piedracueva
 Edad de esta persona. - 68 años
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. - Si
 Otros datos. -

El ángel y el diablo

Uno de los jugadores es el ángel y otro el diablo. Otro dirige el juego. Cada niño de los que juegan, debe poseer el nombre de una flor, nombre que debe conocer el vendedor; no así el ángel ni el diablo.

Llega el ángel y golpea las manos como quien entra en un negocio

- ¿Quién es? (pregunta el dueño)

- ¡El ángel!

- ¿Qué busca?

- Una flor

- ¿Qué flor?

El ángel debe decir que flor desea; si la que nombró está entre las muchas flores debe salir y el ángel se la lleva. - Si no hay, vase después de esta respuesta. - Esa flor no hai.

Acto continuo viene el diablo; llama como el ángel, pide la flor y si la hay se la lleva sino el que hace jugar le responde: ¿Boquese el gorro. Así continuarse hasta que las flores se agotan con lo cual termina el juego venciendo el ángel o el diablo, según quién tenga mayor número de flores o niños

Todos los niños quisieran ser del ángel, pero a veces triunfa el diablo

Localidad - Barva de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite. - Angela Danesi

Nombre de la persona que lo narró. - Pedro Danesi

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que otras persona lo conocen - Si

Otros datos

Los molidores

Coman parte un número indeterminado de niños. - Todos sentados lo más bajo posible. El que hace jugar empieza el juego diciendo: "Piripín Serafín, cuchillito de marfil, manda el agua redonda, que esconde un pie, tras la puerta de San Miguel Arcángel, libre i mote"

Dá cada palabra que dice, pega cada una de las piernas de los jugadores; el último al decir mote esconde su pié. - Vuelve a decir lo mismo hasta que todos los jugadores hayan quedado motos

El que dirige el juego toma el pié de uno de los jugadores i pregunta: - ¿Qué quiere moler? - Quiero moler sal. - Entonces aquel dá con el talón repetidos golpes en el suelo, cuya intensidad estará en relación con lo que quiere moler; claro que si quiere moler maiz los golpes serán fuertes, pero si quiere moler lana los golpes serán suaves

Cada uno de los jugadores debe sufrir esta penitencia hasta que se terminan

Refranes

Localidad - Buirva de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite - Angela Danesi

Nombre de la persona que lo navió - Furto Gordillo

Edad de esta persona - 35 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

{ "A árbol caído, hachazo fuerte"
 "El que se mete a Redentor sale crucificado"
 "Nadie es profeta en su tierra"

"Como mosca en la leche"

Sindor Moreno - 30 años

"El hábito no hace al monje"

"No hay mal que por bien no venga"

"Hay que pelearse para hacerse buenos amigos"

"Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado"

"Pueda ser que tronando llueva"

"Cuando el río suena, agua trae"

"De tal palo tal astilla"

"Mas es el ruido que las nueces"

"Para semejante candil más bien dormir a oscuras"

"Mas vale tarde que nunca"

"Mas vale pájaro en mano, que ciento volando"

"Menos averigua Dios y perdona"

"Nunca es tarde cuando la dicha es buena"

"El hilo se corta por lo más delgado"

"Dios da pan a quien no tiene muela"

"A buen monte va por leña"

"El perro que ladra no muerde"

"El zorro pierde el pelo, pero no las mañas"

"Como diablo que perdió el poncho"

"Como alma en pena"

"No hay fruta que no madure"

"Ni mal que cien años dure"

"Se dice el santo pero no el milagro"

"En el país de los ciegos el tuerto es el rey"

"No hay deuda que no se pague"

"Ni plazo que no se cumpla"

"Sacar los trapos al sol"

"Mostrar la hilacha"

"Lo que entra al trote sale al galope"

"Demasiado el ruido para lo que es el pájaro"

"Cada tonto con su terna"

"Empinar el codo" (modismo)

"Dar el brazo a torcer" (modismo)

Adivinanzas

Localidad.- Curva de los Vega

Escuela.- N.º 113

Nombre del maestro que lo remite.- Angela Daneri

Nombre de la persona que lo narró.- Esculfo Arivalo

Edad de esta persona.- 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.- Si

Otros datos

En mi molino

cuando tengo agua

como vino

cuando no tengo agua

Bebo agua

Explicación.- cuando tiene agua funciona el molino y el molinero puede trabajar; así tiene dinero para comprar vino y beberlo, pero si el molino no tiene agua suficiente para producir la fuerza motriz, no funciona, el molinero no trabaja y es claro que en vez de vino debe tomar agua pues no tiene dinero para comprarlo

Blanca como la nieve

Negro como el tordo

Habla pero no tiene boca

Anda pero no tiene pie

La carta

Petrona Salazar - 58 años

Tres cazadores fueron a cazar; encontraron tres palomas en un prado. Los tres cazadores tiraron a la vez, badacual mató la suya y las demás se volaron.

Expl. - badacual se llama uno de los cazadores, si los tres dispararon a la vez y solo badacual logró matar una, claro que las otras dos se volaron

Pedro Daneri.- 33 años

Chiiic... arriba... chiiic... abajo
La chancleta i ojota

Largo i angosto como el mes de Agosto
El camino

El que lo hace lo vende, el que lo compra no lo usa, el que lo usa
no lo vé

Elataúd
Josefa de Rodriguez - 80 años

Mi papá tiene un dinero que no lo puede contar, mi mamá tiene
una sábana que no la puede doblar y yo tengo un espejo en el que
no me puedo mirar
Las estrellas, el cielo i el sol

Bual fué la que pecó sin causa
fué prendida, en una cárcel metida
Hasta el día en que murió,
Habla casi como yo,
Es discreta, aunque villana
Biene el nombre de cristiana
I nunca se bautizó

La cotorra - cata -
Sindor Moreno - 30 años

Bual fué la cosa mas baja, de su nación, manos de león
cuerpo de calabaza, anda, corre, vuela i caza, hace nido en
cueva oscura y no muestra su criatura; como vivirá en su casa?

La hormiga
Evarista de Moreno - 85 años
Alto en altura, corto en cintura, con muchos compartimentos
sin puerta ninguna

La caña hueca
Luisa de Diaz - 85 años

Adivinanzas (continuación)

Tingo miningo de un pié parado, tingo miningo de dos piés parado, tingo miningo de tres piés y tingo miningo de cuatro piés parado

La picana, el muchacho, el arado y el buey

Juan Arévalo - 54 años

Poronguito bum bum sin tapa ni tapón

El huevo

Una casa blanca sin puertas ni ventanas

El huevo

Largo como un lazo y redondo como un sedazo

La acequia y el pozo

Blavado de piés y manos, crucificado no está,

No es Dios ni su Majestad, adivinen, que será.

El caballo herrado

Evarista de Moreno - 85 años

Chiquitís, chiquitís, granito de anís,
Lo verís pero no lo tocarís

Las estrellas

Evarista de Moreno - 85 años

Trancos barrancos, mechones blancos

El avestruz

Chumilico al lado, pisco parado

La chacra y el chocho

Tapa sobre tapa, corazón de vaca

El camoati

Fui por un caminito, encontré un palito quebrarlo pude,
pero romperlo no pude

El cabello

Blanca y limpia como el día, ~
solo de noche la quiere mi tía

La vela

Romances

Localidad.- Curva de los Vega
 Escuela - N.º 113
 Nombre de la maestra que remite.- Angela Daneri
 Nombre de la persona que lo navró.- Francisca de Honilla
 Edad de esta persona.- 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.- Si
 Otros datos.- Este romance data de la época de la conquista española en América

Batalina

Allí estaba Batalina
 Sentada bajo un laurel,
 Poniendo los pies al fuego
 Viendo las aguas correr....
 Allí para un soldado
 Lo hizo detener:
 - Deténgase Ud. soldado,
 Una pregunta le haré
 No lo ha visto a mi marido,
 Por una de esas batallas? -
 - A su marido no lo he visto
 Ni sé que laya tendrá. -
 - Mi marido es un alto rubio
 Vestido de aragonés
 Sue en la punta de su espada
 Llevar un paño bordado
 Sue cuando yo era niña
 Yo misma se lo bordé
 - A su marido si lo he visto
 Tome dijo que antes que se muera
 Se casaría con Ud. -
 - Siete años he esperado
 Otros siete esperaré

Si a los catorce no viene
 Yo de monja me entraré
 A mis dos hijos varones
 A la Patria los daré
 Y a mis dos hijas mujeres
 Conmigo las llevaré. -
 Aquí se acaba la historia
 De esta infeliz mujer
 Que hablando con su marido
 No lo supo conocer

Fin

Nota: A la vuelta el mismo
 Romance con algunas varian-
 tes

Localidad - Buena de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite - Angela Daneri

Nombre de la persona que la narró: - Josefa Piedracueva Novy

Edad de esta persona - 93 años

Otros datos - la citada señora falleció hacen 5 años y a quella edad tenía cuando falleció

Este romance data de la época de la conquista española en América

; batalina!

~~Al~~ Allí estaba batalina
 Sentada bajo un laurel
 Poniendo los pies al fuego
 Viendo las aguas correr.
 De pronto pasó un soldado
 Y lo hizo detener...
 - Deténgase Ud. soldado
 Una pregunta le haré:
 No lo ha visto a mi marido
 En la guerra de una vez? ...
 - A su marido no lo he visto
 Ni la señas sé de él. -
 - Mi marido es un alto rubio
 Alto rubio aragonés
 Que en el puño de su espada
 lleva el nombre de Marqués. -
 - Si señora! Si lo he visto
 Y antes de morir me encargó
 Que me casara con Ud.!

- Siete años he esperado
 Otros siete esperaré
 Si a los catorce no viene
 Yo de monja me entraré
 A mis dos hijos varones
 A la Patria los daré
 Y a mis dos hijas mujeres
 Conmigo las llevaré. -
 Aquí se acaba la historia
 De esta infeliz mujer
 Que hablando con su marido
 No lo supo conocer
 ; batalina, batalina!
 Lindo nombre aragonés
 Que hablando con tu marido
 No lo supiste conocer!

Fin

CanCIONES POPULARES

Localidad.- Curva de los Vegas

Escuela .- N.º 113

Nombre de la maestra que la remite .- Angela Daneri

Nombre de la persona que la narró .- Abelardo Guerrero

Edad de esta persona .- 80 años

Otros datos

C Hay viene Varela
 con su batallón
 Levanten muchachos
 que las cuatro son
 Déjalo que venga
 Déjenlos venir
 que a fuerza de balas
 Lo haremos rendir

Blanca i Bailitos

Estaba la niña Blanca
 Estaba la blanca flor
 sentada en su ventanita
 Bordando en su bastidor
 Entonces paró bailitos
 El hijo del emperador
 tocando su guitarrita
 cantando versos de amor

Rodolfo Daneri - 70 años

El pirata (canción)

Localidad. - Curva de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite. - Angela Danesi

Nombre de la persona que la narró. - Deganiara de Beltramelli

Edad de esta persona. - 65 años

Si el maestro sabe si la conocen otras personas. - Si

Otros datos. -

I.º

Ala luz de una pálida luna,
En un barco pirata nací,
Fué; abordaje! la voz que en la cuna
Escuchando a mi padre aprendí

II.º

Desde niño, los crueles horrores
De los combates me hizo contemplar,
Cuántas veces me dijo: - No llores
Los piratas no saben llorar!

III.º

Ya quince años contaba yo un día
De abordaje, en brisa mayor
Vi a mi padre que en lenta agonía
Entre gaba su espíritu a Dios

IV.º

- ¡Sé marino! - me dijo - hijo mío,
Mi venganza te lega valor
Que en el hombre el libre albedrío,
Es ventura que juzgo mayor!

V.º

Yo besando su pálida frente,
Ya cubierta de un frío mortal
De vengarle, presté juramento
Juramento terrible y fatal!

VI.º

Soy pirata y gobierno los mares
Donde todos acatan mi voz
Soy feliz en medio de tantos azares
Y no respeto más ley que la de Dios

VII.º

Cuando silba horrorosa tormenta
Y retumba el trueno en el mar,
Mi fiereza indomable se aumenta
Y hasta con Dios me atrevo a luchar

Fin

Canções populares (continuaçãõ)

El loro de Veracruz

Um loro de Veracruz
 Um dia se enamoro'
 De uma bella cotorrita
 Sa pobre se desmayo'
 - Cotorrita del alma! -
 Se decia el lorito,
 - Chuiéreme otro poquito,
 Chue mi muerdo de amor
 Delgadito me pongo
 Si tu amor no me dá
 Si te casas con otro
 Ya verás, ya verás!

Nombre de la persona que lo narró. - Petrona Salazar
 Edad de esta persona - 58 años
 Si lo saben otras personas

Se va, se va la lancha!
 Se va, se va el vapor
 Se va mi querido Roberto
 Se va mi corazón
 Mañana tempranito
 Me iré a la orilla del mar
 A preguntarles a las olas
 Si no lo han visto pasar
 Las olas me responden
 Chue si lo han visto pasar
 Con un ramito de flores
 En el borde del ojal
 Fin

Delirios (canción)

Localidad. - Burva de los Vega

Escuela. - N.º 113

Nombre de la maestra que remite. - Angela Daneri

Nombre de la persona que lo narró. - Francisco Romano

Edad de esta persona. - 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si; Delirio a todas horas ^{I.} de la vida!Dulcisima mujer angel de amor,
Estrella entre celajes escondida,
Por quien alzo la ^{II.} vista en mi dolor.; Yo te adoro a todas horas de la vida,
Postrado ante el altar de la ilusión,
Por que tienes el alma dolorida,
Porque brilla en tus ^{III.} ojos la pasión.

El beso amoroso que me distes

Al partir en mis labios llevaré

Y si nos encontramos algún día

Ese beso que me diste ^{IV.} te daré...!

; Como guarda el néctar en su cáliz

La flor para el inquieto colibrí

En urna de coral y blancas perlas

Su haz guardado ese ^{V.} beso para mí!

Yo no quiero que nadie te acaricie;

Ni las aves, ni el perfume ni la flor,

Ni el amor, ni la luz, ni la esperanza

; Ni nadie en el ^{VI.} mundo si no yo

El beso amoroso que me diste

De mis labios jamás se apartará

Podrán venir otros, más ninguno

La huella de aquel beso lleva ^{VII.}

Quisiera ser la sombra de la noche

Para verte dormir sola y tranquila

Juego ser la aurora y despertarte

Con un rayo de luz en la pupila

Canciones populares (continuación)

Localidad. - Buena de los Vega

Bravura. - N.º 113

Nombre del maestro que remite. - Angela Danesi

Nombre de la persona que la narró. - Samuel Gonzalez

Edad de esta persona. - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Otros datos. - con acompañamiento de guitarra

Vidalita

I.^o
En mi pobre rancho
Vidalita

No existe la calma,
Desde que está ausente
Vidalita

El dueño de mi alma

II.^o
Hasta el prisionero
Vidalita

Vive acompañado
Yo vivo solita
Vidalita

Pensando en mi amado

III.
No hay rama en el monte
Vidalita

Que florida esté
Todos son despojos
Vidalita

Desde que él se fue

IV.^o
No hay ave que alegre
Vidalita

Que anuncie la aurora
Hasta el pilguerillo
Vidalita

Por su ausencia llora

V.^o
Llora la torcaza
Vidalita

Con triste gemido
Yo lloro con ella
Vidalita

Por mi bien perdido

VI.^o
Pero si él es firme
Vidalita

Y sabe querer
Sengo la esperanza
Vidalita

De volverlo a ver

con real y medio (canción)

^{I.}
 con real y medio, con real y medio

Compré una polla

¡Poá!... ¡poá! que polla

La polla tuvo unos huevos

Tengo la polla, tengo los huevos

¡Todavía me queda un real y medio

con real y medio

Compré una cabra

¡Poá!... ¡poá! que cabra!

La cabra tuvo un cabrito

Tengo la cabra

Tengo el cabrito

Tengo la polla y los huevos

¡Todavía me queda

Un real y medio

con real y medio

Compré una chancha

¡Poá... ¡poá! que chancha

La chancha tuvo un chanchito

Tengo la chancha

Tengo el chanchito

Tengo la cabra

Tengo el cabrito

Tengo la polla, tengo los huevos

¡Todavía me queda

Un real y medio

con real y medio

Compré una burra

¡Poá... ¡poá! que burra

La burra tuvo un burrito

Tengo la burra

Tengo el burrito

Tengo la chancha

Tengo el chanchito

Tengo la cabra

Tengo el cabrito

Tengo la polla, tengo los huevos

¡Todavía me queda

Un real y medio

con real y medio

Compré un violín

¡Poá... ¡poá!... que violín

Con el violín bailan:

La burra, baila el burrito

Baila la chancha

Baila el chanchito

Baila la cabra

Baila el cabrito

Baila la polla

Bailan los huevos

¡Todavía me quedan!

Un real y medio!

Fin

Localidad: - burra de los Vega

Escuela: - N.º 113

Maestra que remite:

Angela Durasi

Canciones infantiles

Sociedad - Buva de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre de la maestra que remite - Angela Danesi

Nombre de la persona que la navó - Josefa Rodríguez

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos

Arroz con leche

Se forma un círculo, todos los niños tomados de las manos como si una está en el medio. Los del círculo dando vuelta cantan

Arroz con leche

Me quiero casar

Con una señorita

De San Nicolás

Que sepa tejer

Que sepa bordar

Que sepa abrir la puerta

Para ir a jugar (callan)

La del centro tapándose los ojos con una mano, se acerca al círculo y canta:

Yo soy la viudita

Del barrio del rey

Me quiero casar

Y no encuentro con quien

Con esta sí

Con esta no

Con esta señorita

Me caso yo

Acompaña la acción al canto, tocando sucesivamente a tres niñas la última o sea la elegida, pasa al medio y mueve el círculo a cantar: Arroz con leche etc.

Canciones infantiles (continuación)

Soriedad - Sierra de los Riegos

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite - Angela Danesi

Nombre de la persona que navó - Josefa de Sanchez

Edad de esta persona - 62 años

La niña perdida

I.^o
Se me ha perdido una niña
bataplín, cataplín, cataplero
Se me ha perdido una niña
En el fondo del jardín

II.^o

- Pues yo se la he encontrado
bataplín, cataplín, cataplero,
Pues yo se la he encontrado
En el fondo del jardín

III.^o

- Hagame el favor de entregármela
bataplín, cataplín, cataplero
Hagame el favor de entregármela
En el fondo del jardín. -

IV.^o

Aquí se la traigo colgada
Cataplín, cataplín, cataplero
Aquí se la traigo colgada
En el fondo del jardín

Fin

Banciones infantiles (continuación)

Localidad . - Buena de los Vega
 Escuela . - N.º 113
 Nombre de la maestra que remite . - Angela Danesi
 Nombre de la persona que la narró . -
 Edad de esta persona . -
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas . - Si

La torre en guardia

La torre en guardia
 La torre en guardia
 La vamos a destruir
 - Pues yo no temo
 Pues yo no temo
 Ni a ti ni a tus soldados . -
 - Me iré a quejar
 Me iré a quejar
 Al gran rey de Borbón . -
 - Vete a quejar
 Al gran rey de Borbón . -
 - Mi capitán, mi coronel
 - ¿Que es lo que pide Ud. ? -
 - Lo que yo pido
 Lo que yo pido
 Es una de vuestras guardias
 - Vaya mi guardia
 Vaya mi guardia
 La torre a destruir . -
 Fin

banciones infantiles (continuación)
 Localidad.- Curva de los Vega
 Escuela .- N.º 113
 Maestra que remite .- Angela Daneri

banciones para pesebre

~~R~~

La Virgen va caminando
 con un niño de Belén
 como el camino es tan largo
 Al niño le ha dado sed.

-- ballad niño de mi vida,
 ballad niño de mi bien
 Que allí adonde vamos
 Hay un dulce naranjel.
 El dueño de las naranjas,
 Es un ciego que no ve
 'Biego! dadme una naranja
 Para al Niño entretener. --

-- 'Pase Señora y corte
 las que les sean a Ud. menester! --
 como la Virgen es tan baja
 No cortó más que tres.
 Una le dio a su niño,
 Otra le dio a San José
 Otra quedó en sus manos,
 Para la Virgen oler

Fin

~~X~~ +

Canções infantiles (continuação)

Localidade . - Burva de los Vega

Escola . - N.º 113

Nome da maestra que remite . - Angela Danesi

Nome da pessoa que a narrou . - Florinda Alborno

Idade de esta pessoa . - 53 años

Se o maestro sabe que la conocen otras personas . - Si

C Canções para pesebre

Ahi viene la vaca

Por el callejón

Brajendo la leche

Para el niño Dios

Ahi viene la negra

Por el callejón

Puntando hueritos

Para el niño Dios

Otra

Venid pastorcillo,

Venid a adorar

Al Rey de los cielos

Que ha nacido ya!

Su madre en los brazos

Meceiñdole está

Y quiere adormirle

Con dulce cantar

Um techo de paja

De abrigo le dan,

Por cuna, um pesebre,

Y por tempb um portal.

Otra

Eres palomita

En un palomar

Chue suben y bajan

Al pie del altar.

Escan a la misa

Sevantan la flor

Y beran la mano,

La mano de Dios.

Sevantan las patitas

Las ponen a freir

Y todos los paparitos

Se van a dormir.

Me puse en un árbol

Para verlas pasar;

Al ver que no pasan

Me puse a llorar

Palomita ingrata,

Pecho mordore,

Lleivale estas flores

Para San José

Fin

Canciones infantiles (continuación)

X
Yo soy Josefina
que vengo a cantar
al niño que llora
hacerlo callar
Mi, mi, mi, mi sol, dol, dol
No llores Dios mío
No llores jamás
El frío lo escarcha
Y lo hace tiritar
Y su pobre madre
Lo quiere abrigar.

Ullá viene Jesús bristo
con su rayo de cristal
alumbrando a todo el mundo
como un padre celestial

C
Del tronco nació la rama,
y de la rama ~~nació~~ la flor;
de la flor nació María,
X de María el Redentor. X

Fin

Arrullos

I°

Por que lloras niño
Por una manzana
Chue se te ha perdido
Bajo de la cama

- II°

Vamos para casa,
Yo te daré dos
Una para mi
Y otra para vos

I°

Levántate Luana
Enciende la vela
Anda vé quien anda
Por la cabecera

II°

Son los angelitos
Chue andan de carrera
Despertando a los niños
Para que vayan a la escuela

Arrucú la rata
Arrucú la gata
Biuco periquitos
Y una garrapata

I°

Duérmete mi niño
Chue tengo que hacer
havar tus pañales
Y sentarme a coser

II°

Duérmete mi niño
Chue viene el cocó
A comer los niños
que no hacen rroó... rroó

I°

Si este niño duerme
Yo me dormiré
Y si no se duerme
Me amaneceré

II°

Arrovió mi nene
Arrovió mi sol
Arrovió pedazo
De mi corazón

La rueda de un coche
A un niño mató
La Virgen del Carmen
Lo resucitó

CA

Bailes

Localidad - Curru de los Vega
 Escuela - N° 113
 Nombre del maestro que remite - Angela Tunesi
 Nombre de la persona que narró - Adán Brandán
 Edad de esta persona - 75 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 Otros datos - Este baile se acompaña con canto y guitarra

Los aires

Varias parejas pueden bailar a un tiempo, colocados uno al frente del otro; empieza el baile, cada uno bailando en su sitio al compás de la música, con el característico movimiento de pies. Esta es la primera parte. En la segunda, sigue el baile pero ya no en el sitio mismo; sino dando vuelta en forma de círculo. El músico en esto canta

a los aires

a los aires

a los aires

Si Si Siiii.....

Y unas vueltitas daré

Y una relación diré

Dan los danzantes tres vueltas completas, hasta que vuelven a quedar como se colocaron al comienzo del baile (el músico canta siempre calla la música y cesa el baile; entonces cada pareja se dirá su relación: Por ejemplo: empieza un joven de una fila

El. - Muchacho te quiero vidita

Y tu manita no sabe

Apurate nos gocemos

Antes que el mundo se acabe

La compañera que está en la otra fila y corre poniéndose se le contestará:

(A la vuelta)

Ella: - Casamiento me ha salío
Y no me he querío casar
Salterita i buena vida
Dueña de mi voluntá.....

Otra pareja

El - A mi me gustan las ñatas
Y a una ñata estoy mirando
Abi amor se vuelve ñato
Y ñato me estoi quedando

Ella - Si a' Ud. le gustan las ñatas,
Su tiempo no pierda al ñudo
¡Chué ñata va a perder el tiempo
con un viejo fundilludo!

Otra pareja -

El - Bhdito tierno y sabroso
Son tus pelos doraos
Tame un granito olroso
Quiero morir empachao

Ella - Afirme el que' compañero,
Porque si no se of. refala
Cuando esté pronto el puchero
Se voy a mandar la chala!

Otra pareja

El - En el campo hay una flor
chue le llaman flor de tuna,
Y visto chinitas luidas,
¡Pero como vos, ninguna!

Ella.. Yo soy como l'aceituna
Pendiente del olivar
No hay que creerles a los hombres
Aunque se los vea llorar

Cuando todas las parejas han dicho sus relaciones termina el baile

Bailes

Localidad . - Burva de los Vega

Escuela . - N^o. 113

Nombre del maestro que remite . - Angela Daneri

Nombre de la persona que narró . - Sabina de Guerrero

Edad de esta persona . - 45 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas . - Si

Otros datos . -

El escondido

Varias parejas, uno frente a otro, bailan con acompañamiento de guitarra, dando la vuelta formando círculo . - Se dan tres vueltas hasta que vuelven a sus respectivos sitios, siempre dándose el frente los compañeros. Besa un momento la música; vuelve a sonar y entonces la primera pareja; baila sola - en tanto las otras esperan su turno; en esta forma: baila la niña en su sitio, mientras su compañero golpea las manos al compás de la música que calla para seguir después; baila ahora el compañero y la niña golpea las manos como lo hizo él . - Esta pareja toma asiento y sigue la 2^a, la 3^a etc. hasta que se termina el baile

Relaciones

El - quisiera verte i no verte
quisiera amarte i no amarte
quisiera pegarte un tiro
Y no quisiera matarte

Ella - tantas idas y venidas
tanto pasar por aquí
se te romperán los botines
Pero no has de gozar de mí

Relaciones

El. - Para que me distes el sí
 Evidora teniendo dueño
 Sabiendo que no se gozan
 con gusto lo que es ajeno

Ella. - Mentira que no se goza
 con gusto lo que es ajeno
 Sabiendo disimular
 se goza mejor que el dueño

El. - Las barandillas del puente
 Siemplan cuando yo paso
 A vos solita te quiero
 Y a las demás no les hago caso

Ella. - En la puerta de mi casa
 Esugo un melón podrido
 Para que metan la nariz
 Todos los entrometidos.

El. - Si tu fueras un campo verde
 yo fuera un mancarroón
 Me moriría de hambre
 Por no darte un mordisecón

Ella. - De vicio te andás quasquiando
 como tiento de mi apero
 Por que has te tener entendido mi vida
 Que es otro al que yo quiero

Dichos

Adios florcita de azahar
 Dame un besito al pakar

Relaciones (continuación)

Sociedad - Barva de los Vega

Escuela - N° 113

Maestra que remite - Angela Danesi

(V) Nombre de la persona que harro' - Evarista de Moreno

Edad de esta persona - 85 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

Ella - El anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró
El amor que me tuviste

El - Fue poquito y se acabó
Del este sale el sol
Del Oeste sale la luna
Como quieres que te quiera
Sin esperanza ninguna

El - Muchos te quiero vidita
Pero vos no me queris ami
No sabis lo qu'as perdido
; Un bollo velay así!.....

El - Dicen que'l agua del mar
Se junta con la del río
Así se quieren juntar
En corazón con el mío

Ella - Ves esa nube negra
Que viene cubriendo el monte
Aquí te traigo retratos
Preja de guardamonte

Ella - El pañuelo que me diste
Con el mío fueron dos
Para limpiarme los ojos
Cuando lloro por vos

Aguila que venis volando
Por l'orilla de aquel cañaveral
Si te hace frío ---
Porque no te ponis espuela!

Algunas recetas para enfermedades

Localidad.- Buena de los Vega

Escuela . - N.º 113

Nombre del maestro que remite - Angela Daneri

Cada receta vá acompañada con el nombre de la persona que narra

1.º Para curar una enfermedad vulgar en los ninitos, que se manifiesta por unas llagas blancas en la mucosa bucal, labios etc. y que el vulgo llama padeco, es bueno tomar un sapo vivo, cortarle una pata y hacerle pasar por la boca al niño. La sangre que aquella derrama cura esta enfermedad que científicamente le llaman aftas.

Blara Gonzalez - 54 años

2.º.- Para calmar el dolor de vientre en los niños, es bueno poner a calentar un poco de leche de la madre con flor de ceniza, en una cáscara de huevo y luego darle a beber al niño

Adela de Daneri . - 50 años

3.º. Poniéndose en el pecho una bolita con alcanfor se preserva de las pestes

4.º. Para la eripela, es bueno hacer pasar la panza de un ~~z~~ sapo vivo por la parte afectada; luego se ata por una pata y se cuelga al sapo el cual se seca a medida que el enfermo sana

Adela de Daneri . - 50 años

5.º Para curar el costado se aplican dos bolsitas de tabaco hervido en vino

Petrona Salazar . - 58 años

6.º. Para curar el estó¹, es bueno hacerse varias cruces sobre el con la mano de un niño muerto

Luisa de Diaz - 45 años

7.º. Para curar el orzuelo, se pillan una morca y con su parte póstero-abdominal se para tres días seguidos sobre él; procurando dar libertad a la morca antes que muera

Maria Alfonsina de Viola - 40 años

1. bocio

Nombre dado a animales y vegetales

Localidad - Curva de los Utega

Escuela - N.º 113

Maestro que remite - Angela Daneri

Nombre de la persona que lo narró - Máximo Paz

Edad de esta persona - 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

- Cada nombre del animal irá acompañado con el nombre de la persona que lo dijo -

Machilo, se le denomina al piuricho

Incancho se le denomina al gorrión
Ramón Quiroga - 55 años

Quetupí se le denomina al beriteves o cachupay

Bata se le denomina a la cotorra

Ñuri se le denomina al mandú

Baschi se le llama al perrito común

Miechi se le llama al gato

Uramico o come piojo al mamboretá (insecto)

Aguaribai se le llama al terebinto - (vegetal)

Kiscaloro " " " a una tuera pequeña

Relato histórico

Localidad - Buena de los Vega

Escuela - N.º 113

Nombre del maestro que remite - Angela Danesi

Nombre de la persona que narró - Josefa Piedracueva Novy

Edad de esta persona - 93 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Otros datos - La citada Señora falleció hacen 5 años a aquella (est) edad tenía cuando falleció

Buena que en tiempo de la tiranía de Rozas, y en que Buena era uno de sus acérrimos enemigos, impuso el tirano que al ir a una iglesia, los fieles no debían perennarse como la doctrina cristiana lo establece: Por la señal de la santa Cruz etc. etc, sino en la siguiente forma:

Por la señal de la santa Federación

¡Viva Rozas, su hija

¡Doña Encarnación,

su esposa!

Y debían hacerlo en voz alta para que el tirano o sus correligionarios oyesen, bajo pena de ser castigados los que así no lo hacían

Muchos fieles ante de perennarse así, preferían no ir a la iglesia

20

nombre

apay 7

insecto)

vegetal)

Chiste

Localidad . . . Buena de los Vega
Escuela . . . N.º 113
Nombre del maestro que remite . . . Angela Danesi
Nombre de la persona que narró . . . Josefa de Rodriguez - Edad 80 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . Si
Otros datos . . . -

Buñtase, que en cierta calle, ocupaba una habitación un joven estudiante, quien no podía estudiar, por que lo ensordecían los ruidos que producian al trabajar un hojalatero que vivía en una pieza contigua a la del estudiante a su derecha, y un carpintero que también tenía su pieza al lado de la del incomodado pero a la izquierda. De modo que el estudiante quedaba al medio de estos dos infiernos como él decía

Disgustado por esta causa, pensó en la manera que alejar a estos incómodos vecinos y en lugar de él alejarse por su conveniencia, se apersonó ante el hojalatero primero y luego al carpintero y les hizo la siguiente propuesta, expresándose así:

- Sean amigos, con el ruido que Uds producen no puedo yo estudiar así que les agradecería se mudaran de casa y yo corrio con los gastos.
- Muy bien amigo - respondieron los aludidos.
- Mañana mismo nos mudaremos de casa

Satisfecho se volvió el estudiante, con la convicción de que ya podría estudiar tranquilo

A los dos días, ¡oh desencanto! vuelta a lo mismo, el ruido infernal se percibía otra vez

Curioso fuere el estudiante contra los que no habian cumplido su promesa y aquellos respondieron: ¡si señor! hemos cumplido nuestra palabra y si quiere conversele vaya a nuestros respectivos talleres

Así lo hizo el estudiante y tuvo que convencerse que los
buenos vecinos habían cumplido su palabra pues el hoyalate
no se había mudado, adonde vivía el carpintero y este se mudó
donde vivía aquel

Localidad . - Curva de los Vega

- 37 -

Escuela - No. 113

Maestra que remite . - Angela Daneri

23

Señales indígenas - frases sueltas - Trabalenguas

Chuchua . - bhaina ninkiii pero pitá y achaa

Eraducción . - Eso dicen pero quien sabe

Comando enfriando

Contando encontrando

Inivita de donocita . - (para admirar la belleza de una criatura)
(ra)

Pascha ese plato (por decir da vuelta ese plato)

Bhaguar la ropa (por exprimir la ropa)

Voy al pueblo a empilar.

Dicen así los moradores, cuando después de haber cobrado su sueldo van a la ciudad a proveerse de ropas, mercaderías varias etc.

Cuando nos desorejonaremos (trabalenguas)

Decir ligero : la vieja la pira a la paja
la paja la pira a la vieja .

Lo mismo : To fui por una vara seca
Comiendo miel y yerba seca